

法 国 古 典 戏 剧 名 作 系 列

[法] 马里沃 (Marivaux) 著

宁春艳 (Ning Chunyan) 译著

虛假和密
Fausses
Les Confidences

中国传媒大学出版社

[法] 马里沃 (Marivaux) 著
宁春艳 (Ning Chunyan) 译著

虛假和套 Fausses confidences

Les Confidences

中国传媒大学出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

虚假秘密 / (法) 马里沃 (Marivaux) 著; (法) 宁春艳译著. —北京: 中国传媒大学出版社, 2017.2

(法国古典戏剧名作系列)

ISBN 978-7-5657-1897-7

I. ①虚… II. ①马… ②宁… III. ①话剧—剧本—法国—现代

IV. ①I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 316382 号

虚假秘密

XUJIA MIMI

著 者: [法] 马里沃 (Marivaux)

译 著: 宁春艳 (Ning Chunyan)

策 划: 冬 妮

责任编辑: 张 旭 吴 磊

剧照图片摄影: 秦 钟

封面设计: 风得信设计·阿东

责任印制: 阳金洲

出版发行: 中国传媒大学出版社

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编: 100024

电 话: 86—10—65450528 65450532 传真: 65779405

网 址: <http://www.cucp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 黑白 8.25 彩插 0.5

字 数: 213 千字

版 次: 2017 年 2 月第 1 版

2017 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1897-7/I·1897 定 价 45.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

序 巧合与必然

宫宝荣

人的一生充满了巧合，而巧合的结果往往会带来许多意外的收获。可以说，本人与宁春艳老师的相识就是一种巧合。谁都没想到，这一巧合的结果便是她自去年起成了我在上海戏剧学院的同事。常言又说，“无巧不成书”。眼前宁春艳老师的这本著作从某种程度上也可以说是巧合带来的。

认识宁春艳老师本身就是机缘巧合，确切地说，是十多年以前在法国南方小镇阿维尼翁的一次偶遇。那一年盛夏，本人接受法国外交部的邀请，前往一年一度的阿维尼翁戏剧节观摩。事有凑巧，中央戏剧学院的刘立滨教授等人也受到邀请到了阿城。由于中戏代表团中没有法文翻译，法国外交部便请了已经在法国生活了多年的宁春艳老师全程陪同。某个晚上，当

笔者一人看完戏在阿维尼翁街头散步时，一抬头竟意外地发现了刘立滨老师一行。就是这一次的巧合，让我结识了年轻的宁春艳老师。记得之后又在她的介绍下，与立滨老师一行一起前往法国导演塞尔日·诺叶尔在阿维尼翁附近的别墅里做客……

不过，这次巧遇也就仅此而已。有很长一段时间，我们都各自忙着自己的事，相互之间并无过多的交集。虽然我们有着共同的戏剧背景，甚至还有着中戏校友的身份，也有着不少共同的朋友，但毕竟天各一方，更何况当时的通讯手段还不像现在这么发达、这么便捷，尤其是互联网、微信、朋友圈等，再加上法国的签证手续也没有像现在这样便捷，所以我们一直联系不多。

然而，毕竟戏剧圈不是很大，且中法两国都是如此。当宁春艳老师 2005 年被中国传媒大学影视艺术学院特聘为外国专家之后，我便开始经常听到一些她的消息了，尤其是由她发起和举办的一些与法国戏剧相关的活动。诸如翻译出版法国戏剧丛书、搬演法国剧作、邀请法国导演和演员到北京排戏、参加由两国合作举办的中法文化交流等，几乎没有一件不与她相关。当然，更多时候是，一些共同的朋友谈起中法戏剧交流时都会说到宁春艳老师，有时甚至不乏戏剧性。最有趣的是，有一次我从阿维尼翁回国途中路经巴黎，抽空前往位于香榭丽舍大街上的圆点剧院与院长里博

先生见面。在谈到如何加强中法戏剧交流时，他无不骄傲地提到自己的剧本已被译成中文，并带我到其办公室找到了译者赠送给他的中文版《无动物戏剧》。巧的是，这本书的译者不是别人，正是宁春艳老师。

第二次巧合则是在2012年的5月。那一年，由上海戏剧学院导演系卢昂教授发起的国际导演大师班进入第四个年头，按计划是法国年。在法国文化部原戏剧司督察员让—彼耶尔·沃尔兹先生的穿针引线下，我们如愿完成了聘请五位法国资深导演的任务。在这五位导演大师中，有一位是大名鼎鼎的法兰西喜剧院前院长雅克·拉萨勒先生。巧的是，宁春艳老师也是拉萨勒先生的朋友并与之有过合作。更巧的是，她当时正带领北京的中方演员与法国诺叶尔导演合作来上海巡演体验戏剧《法餐甜言蜜语》。演出结束后她来到上戏与拉萨勒先生见面。于是，我们又有了一次难得的聊天机会。

然而，真正让我全面了解宁春艳老师还是在去年年初。和往年一样，为了提升上海高校的学科建设能力，上海市教委启动了新一轮的向全球招聘“东方学者”计划，学校人事处张璟处长希望我能为上海戏剧学院物色一位海外学者。由于上戏的表演教学力量需要进一步加强，于是我便开始行动起来。很快，宁春艳老师就出现在了我的脑海里，不光是因为我对她有了

一定的了解，更重要的是，我知道她已经于前年如约离开中国回到了法国。抱着试探的心理，我便给她发出了一封电子邮件，邀请她来上海任教，希望将其在法国所学并且在中国传媒大学实践过的表演理论及教学经验传授给上戏的学子们。出乎我意料的是，她很快就给我回了邮件，并给予了肯定的答复。

于是，我便从其发来的个人简历和教学计划中对她有了进一步的了解。应该说，宁春艳老师的学习和工作经历都是令人称羡的。确实，在她的同龄人中，宁春艳老师是一位天赋极高且又十分勤奋的难得人才。她有着十分坚实的基础，本科和硕士均在国内两家一流的艺术院校就读，又以“一贯优异的学习成绩”拿了两个学位。由于她的优秀，所以在中戏读研期间，她已经作为留校对象开始教学实习。按理说，她完全可以心满意足地留在国内，在这所国内享有盛名、众望所归的戏剧高等学府里安安稳稳地从事教学和科研工作。然而，她却毅然舍弃了这一切去了法国，并且花了十年时间，先后就读于法国首屈一指的国立高等戏剧学院、索邦大学和巴黎第八大学，靠自己的天赋与勤奋最终获取了戏剧学博士学位。一个出国时已经不是那么年轻，而且是从没有接触过法语的人，如果没有过人的意志与毅力，我们很难想象她能够在这么短的时间完成这么多艰巨的任务，并且每一桩都完

成得如此出色、如此圆满！也正是因为她过人的天赋和毅力，所以她后来的每一项工作都能够出色与圆满地完成。尤其是她到中国传媒大学任教之后，几乎在北京举行的重要的法国戏剧演出活动都与她相关。也正因为如此，在 2005 中法文化年中她成为法国戏剧界的特邀代表，而在 2006 年开始举办的中法文化之春艺术节上，她更是不可或缺的主角。可以说，她在某种程度上几乎成了中法戏剧交流的代名词。

由于其出色的履历，宁春艳老师“东方学者”的申请不出所料地获得了上海市政府的批准。宁春艳老师本人也十分珍惜这个荣誉，并且以其一以贯之的严肃认真态度与上戏表演系何雁主任和相关班主任吕岩老师反复沟通，以缜密的思考准备第一学期的工作计划。这种一丝不苟的精神，使她很快就适应了上戏的教学生活，经过一个学期的紧张排练，于今年 1 月出色地完成了表演系 2012 级的毕业大戏，收到了令人满意的效果。

从宁春艳老师选择法国 18 世纪喜剧大家马里沃的《虚假秘密》作为毕业大戏的举动中，我们无疑又看到了她的过人天赋与毅力。在中国，人们最熟悉的法国喜剧家非莫里哀莫属，在某种程度上莫里哀就是法国古典喜剧的代名词。然而，也正是由于莫里哀如此高的声誉，使得国人对莫里哀之外的其他法国戏剧家，尤其是古典喜剧家视而不见。其实，无论是在法国还

是欧美其他国家，莫里哀之后依然受到当代导演和观众追捧的古典喜剧家便是马里沃。当然，对宁春艳老师的这一选择，在上戏内部也存在着不同的声音，好在有班主任吕岩老师的力挺，本人又到相关会议上做了介绍与说明，最后学院演出委员会还是予以了通过。

笔者以为，宁春艳老师之所以会选择马里沃，除了旨在改变国人对法国喜剧的认识之外，还在于她本人对马里沃喜剧的情有独钟和深入研究。十年之前，她开始主编“法国当代经典戏剧名作系列”及“法国古典戏剧名作系列”并担任翻译，其中就有马里沃的另一部代表作《爱情偶遇游戏》，多年以前法国新锐导演万桑·吉约姆在上戏导演该剧时，用的应该就是她的这个译本。众所周知，马里沃的文笔十分独特，法语里就有从其姓衍生出来的“marivaudage”一词，专指那种文辞高雅但有些矫揉造作的文学风格。要将这种文体的剧本译成中文，挑战无疑是巨大的。一般没有一定深厚功底的译者自然不敢轻易动笔，而宁春艳老师因其长期的翻译经验，尤其是对马里沃戏剧的深入了解，所以敢于接受这一巨大挑战。而从演出效果来看，应该说译本很好地保留了马里沃戏剧的精髓。

然而，戏剧作品的最后完成并不在于文本，而在于舞台。宁春艳老师作为东方学者，来上戏的主要任务是在课堂里，尤其是在舞台上将法国以及西方戏剧

的当代表演、导演新观念与新方法传授给上戏的学生。将马里沃的剧本译成中文自然值得夸赞，但通过将《虚假秘密》搬上舞台来完成这一任务则功不可没。宁春艳老师来到上戏之后，几乎每天都在排练室，与同学们一起研究每一个人物的性格与行动、每一句台词的表达方法、每一个场景的深刻意义。由于这是中国学生第一次接触马里沃及其作品，可想而知他们面对这位 18 世纪法国喜剧家的风格时难免会出现难以把握的状况，再加上对法国导演、表演的观念也接触不多，难免出现困惑与不解，甚至与老师发生误会与矛盾。好在宁春艳老师是一位久经沙场的老将，又具有女性所特有的细心与耐心，更有能力在关键时刻请到像丹尼尔·梅斯基氏这样的法国导演大师来与自己一起启发学生，最后一切矛盾都迎刃而解，演出最终圆满成功，并受到校内外专家的普遍认可。

值得一提的是，为了排好《虚假秘密》，宁春艳老师在紧张的排练中惊闻母亲不幸离世的噩耗，她竟然连奔丧都没顾上！为了不影响同学们的情绪，她甚至强忍丧母的巨大悲痛，向大家隐瞒了实情，只有个别老师和同学例外，就连笔者也只是刚刚得知。虽然这是母女俩先前的约定，宁春艳老师的意志与毅力之刚强还是可见一斑。

应该说，《虚假秘密》是一场值得我们认真思考与

总结的演出，它不同于一般的毕业创作，其意义是多方面的。其一，它是上戏表演系首次由一位具有中法两国戏剧文化背景的导演执导的一部毕业创作，学生们在校的最后阶段有幸通过宁春艳老师将两者结合起来作为学习的总结，将会受用终生，相信他们一辈子都会记得这一段时光。其二，这是中国戏剧高等学府第一次将法国古典喜剧家马里沃的作品列为毕业作品，对丰富我国戏剧表演教学无疑具有重要意义，既增进了大家对法国戏剧的了解，不再局限于莫里哀或者博马舍，又扩大了人们对欧洲喜剧的认识范围，因为透过马里沃至少可以让人进一步了解意大利假面喜剧这一曾经风行欧洲剧坛两百多年的剧种及其表演方法。其三，它将进一步加强上海戏剧学院与法国的戏剧文化交流。宁春艳老师在执导这部马里沃作品的过程中，自始至终都不是一个人孤身作战，除了其建筑师丈夫皮埃尔·彼纳斯先生担任艺术顾问之外，还有形体指导让-热罗姆·拉克娄先生，而在苏州大学音乐学院任教的法国专家柯雅娜·诺瓦科娃女士更是亲自出马，为演出设计音乐、担任伴奏，从而使得这部戏增色许多。这些法国艺术家与其组成了一支坚强有力的团队，给予其不少支持与帮助，从而保证了演出的质量。也正是有了这么多法国艺术家们的加盟，有了上戏表演系和舞美系师生的全力以赴，才使得这部戏成为中法

艺术家交流与合作的有力象征。上戏演艺中心制作的该剧的演出实况录像可作为见证。

虽说本人结识宁春艳老师、她成为东方学者和上戏特聘教授等都具有一定的巧合因素，但是偶然之中又包含了必然。这个必然就存在于宁春艳老师自身之中，亦即她的天赋、她的执着、她的自信、她的付出……也正是有了这些必然，偶然才会成为点燃火炬的燧石，才会成为她一路走来得以成功的保障。可以说，正是因为有了这些必然，才有了她被聘为上海市东方学者、成为上戏特聘教授，也才有了她到上戏之后这第一部法国戏剧的诞生。也正因为有了这些必然，我们才有理由相信，在未来的岁月里，会有更多的法国优秀作品被她译成中文并搬上上戏的舞台，会有更多的法国专家现身于上戏校园，也会有更多的中法交流项目得以实现，总之，宁春艳老师会带给我们更多的惊喜。而一切又是那么地令人兴奋、令人期待！

宫宝荣

上海戏剧学院教授

2016年8月7日

译者前言 导读

谈起法国古典戏剧，中国观众恐怕马上会想到高乃依、拉辛还有莫里哀，但对马里沃（1688—1763）似乎并不太知晓。这也难怪，因为国内能见到的法国古典戏剧的汉语翻译本有高乃依的名著《熙德》、拉辛的代表剧《费德尔》和《安德洛玛刻》，更有《莫里哀戏剧全集》，但却极少翻译出版过马里沃的剧本。台湾曾翻译介绍过马里沃的个别作品。2005年春，林兆华邀请原法兰西喜剧院院长雅克·拉萨勒（Jacques Lassalle）来北京执导马里沃的名剧《爱情偶遇游戏》，剧本就是本人当时在与拉萨勒大师共同排戏的过程中翻译完成的。2006年3月由中国传媒大学出版社发行了内地的第一个马里沃的汉语译本《爱情偶遇游戏》。我有幸十年后再次走近马里沃，并作为剧本翻译和导演，于

2016年1月8日至13日在上戏剧院，执导上海戏剧学院2012级表演系、舞美系的毕业班，推出了马里沃《虚假秘密》中文版的全球首演。近千人的剧场连续演出了6个晚上，数千名中国观众借助《虚假秘密》走进了马里沃的戏剧世界，意义非凡，令人兴奋。

纵观法国古典戏剧，大家都知道，高乃依（1606—1684）奠定了古典戏剧“三一律”的基石，堪称法国悲剧之父。其次是莫里哀（1622—1673），其数目众多、题材广泛的喜剧，深刻地反映了法国社会生活，是当时的法国国王路易十四及法国民众都引以为傲的喜剧大师。紧接着，比莫里哀仅小17岁的拉辛（1639—1699）在莫里哀喜剧力量的影响下，接过了高乃依的悲剧大旗并使之更加发扬光大，很快就登上了法国悲剧大师的宝座。这三位法国戏剧巨人都是属于17世纪的，而马里沃虽然出生在1688年，他的创作却属于18世纪。这一时期法国的自然科学、社会科学和文学艺术都飞速发展，史称辉煌的光明时期，即启蒙运动。

可以说，法国古典戏剧通过17世纪三位大师的发展、延续已经达到了空前绝后的水平，然而马里沃并不甘心自己被这三个巨人“绝后”，他在深入研究前人的基础上，决定另辟蹊径。

出生于法国北部诺曼底一个富裕大家族的马里沃

从小受良好的教会教育，很早就对哲学、诗歌产生了浓厚的兴趣。1712年他就发表了第一部剧本《谨慎公正的父亲》。从1720年开始，他的剧本就被搬上巴黎的意大利喜剧院和法兰西喜剧院的舞台，他的一系列喜剧《因爱而雅的阿尔乐甘》、《爱的惊喜》（上、下）、《双重背叛》、《反串王子》、《爱情偶遇游戏》、《爱的胜利》、《奴隶岛》、《虚假秘密》、《美满的计谋》、《老实人》、《争吵》、《战胜偏见》等都很快闻名天下。马里沃以幽默、淡雅的爱情喜剧确立了自己在法国古典戏剧史上的独特位置。

马里沃一生写下了37部作品，大多为喜剧，他的剧作情节曲折，结构完整，语言精致典雅，人物复杂的心理活动常通过细腻变幻的对话语言体现，形成了其独特的“优雅、精湛、细腻、考究”的语言特色，被后人称之为“马里沃式的风格”（le marivaudage）。他的剧本题材大都与爱情有关，主要人物以女性为主，注重揭示年轻女子从爱情萌发的初期阶段以至一发不可收的情感煎熬过程，而当她们最终走完了其情感历程时，戏也就走向了尾声。“马里沃式的风格”早已成为法国文化的一个术语，在当今法国社会泛指沙龙生活中男女优雅的谈情说爱、细腻温柔的语言倾诉。

《虚假秘密》是马里沃的代表作之一，完成于1737年，属于马里沃创作中后期的巅峰之作。故事发生在

巴黎一户富裕人家：

年轻的寡妇阿拉曼特继承了前夫的一大笔财产，因她乡间一块地的产权有些瓜葛，因此准备与临界地产的主人伯爵先生打官司。阿拉曼特请她的诉讼代理雷米先生引荐一个管家，雷米自然想到了自己的侄子德朗特。德朗特的律师父亲去世后，经济每况愈下，不得已将自己的随从杜波尔辞去。杜波尔随即在阿拉曼特身边服侍，并已然成了女主人的心腹，当德朗特初次上门来约见时，杜波尔一边叮嘱原主人别在这家人面前露出他俩认识的马脚，又一边在女主人面前透露这位管家的“秘密”，说德朗特的“坏话”：他因为深深痴恋上了一位高贵女子而迷失了方向，生活搞得一塌糊涂。

雷米先生为了德朗特能够长期在阿拉曼特家站住脚，特意向她身边的贴身丫鬟、心腹玛尔东表明他要为德朗特和玛尔东联姻的想法。玛尔东很快就被德朗特与生俱来的帅气和魅力所征服，相信德朗特迷恋已久的女子就是自己；当珠宝匠送来德朗特定制的装着他心上人画像的盒子时，玛尔东自然高兴地替他收下，并坚信这盒子里的画像是她本人。

另一方面，阿拉曼特的母亲阿尔冈特为了说服女儿攀高枝与伯爵联姻，特意请伯爵也推荐了别的管家，并承诺只要阿拉曼特接受这门婚事，伯爵愿意不打土

地之争的官司。阿尔冈特执意劝女儿辞掉已上任的德朗特，原因是她不喜欢德朗特，且听说德朗特的“秘密”就是他暗恋着自己的女主人。

阿拉曼特极力为德朗特辩护，她自从第一次见到德朗特就觉得这位风度不凡的男人做自己的管家未免太屈才。即便外界风声四起，她却始终没有得到德朗特丝毫的直面表白；已经不知不觉深陷爱情漩涡的阿拉曼特不得已命令德朗特以她的名义给伯爵写信，答应对方的结婚请求。

备受煎熬的德朗特几乎崩溃，他已做好离职的准备。画像盒子的秘密终于在众人面前真相大白，雷米先生受阿尔冈特夫人的约请再次来这里领人，他与伯爵和阿尔冈特夫人展开舌战并极力保护自己的侄子，却不知德朗特写给友人的一封信讲述他热恋阿拉曼特的密信已经握在了玛尔东的手中。伯爵在大庭广众面前宣读了密信，阿拉曼特在众目睽睽下尴尬地辞退了德朗特。

心智完全崩溃的德朗特临行前来向女主人作最后的告别，并讨回他亲手画的阿拉曼特的画像。因为仆人阿尔乐甘的蹩脚和粗心，更因为杜波的秘密帮助，德朗特才有可能孤注一掷地向女主人敞开了心扉。阿拉曼特终于冲破了世俗的贫富观念，大胆地欣然接受了这份真挚的爱情。